



Salud Pública de México

ISSN: 0036-3634

spm@insp.mx

Instituto Nacional de Salud Pública  
México

Tapia, José A.

Posibilidades, oportunidades, momios: un comentario sobre la traducción del término odds

Salud Pública de México, vol. 39, núm. 1, enero-febrero, 1997, pp. 69-71

Instituto Nacional de Salud Pública

Cuernavaca, México

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=10639111>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

# Posibilidades, oportunidades, momios: un comentario sobre la traducción del término odds

José A. Tapia-Granados, M.C., M.S.P.<sup>(1)</sup>

Tapia-Granados J.  
Posibilidades, oportunidades, momios:  
un comentario sobre la traducción  
del término odds.  
Salud Publica Mex 1997;39:69-71.

Tapia-Granados J.  
A commentary about  
the translation of  
the term odds.  
Salud Publica Mex 1997;39:69-71.

## Resumen

En el presente comentario se discuten las traducciones de *odds* que circulan en la literatura bioestadística y epidemiológica en castellano, se arguye a favor y en contra de ciertas traducciones y se aboga por una mayor precisión en el uso de la terminología epidemiológica, que a menudo es confusa tanto en inglés como en español.

Palabras clave: *odds ratio*; traducción; Estados Unidos de América

## Abstract

The present commentary discusses several translations of the term odds into Spanish, and argues in favor of some translations and against others. The need for more precision in the use of terminology, that is often used in misleading ways, both in English and in Spanish, is emphasized.

Key words: odds ratio; translations; United States of America

La traducción del término inglés *odds* se ha comentado varias veces en revistas científicas del mundo hispanohablante.<sup>1-4</sup> A menudo, el problema se planteó de forma un tanto confusa, ya que lo problemático parecía ser la traducción de *odds ratio*, no la traducción de *odds*. En realidad de lo que se trata es de encontrar una traducción apropiada de *odds*, término que en epidemiología entra en expresiones tales como *disease odds*, *prevalence odds*, *incidence odds*, *exposure odds*, *relative odds*, *disease-odds ratio*, *exposure-odds ratio*, etcétera. Obviamente, en todas esas expresiones *odds* habría de traducirse de la misma manera, ya que corresponde a un mismo significado matemático, a saber, la razón entre una probabilidad y la probabilidad complementaria, o sea  $p/(1-p)$ .

Hace ya tiempo se propuso<sup>2,5</sup> traducir *odds* como posibilidades y *odds ratio* como razón de posibilidades. Yo fui autor de la propuesta y sigo pensando que posibilidades es probablemente la palabra que mejor vierte el término *odds* en contextos epidemiológicos. En inglés, en esos contextos *odds* casi siempre se usa con significado técnico. Por ejemplo:

The ratio of the odds of disease in exposed individuals relative to the unexposed is called the *odds ratio* or *relative odds*.<sup>6</sup>

Otras veces, también en contexto epidemiológico, *odds* se utiliza con un sentido mucho más laxo, como en este párrafo:

(1) Programa de Publicaciones. Organización Panamericana de la Salud, Washington, D.C., Estados Unidos de América.

Standardized for age, mortality has been almost halved and the outlook at birth has been so altered that the odds which used to be against survival beyond 54 years, are now in favour of surviving to 77.<sup>7</sup>

A mi juicio, el término posibilidades permitiría verter *odds* en ambos tipos de contextos. Así, la traducción del primer texto sería:

La razón de las posibilidades de enfermedad en los expuestos respecto a los no expuestos se denomina *razón de posibilidades* o *posibilidades relativas*.

La del segundo texto sería:

Estandarizada por edades, la mortalidad casi se ha reducido a la mitad y la perspectiva al nacer ha cambiado tanto que antes eran pocas las posibilidades de vivir más de 54 años, mientras que ahora son bastantes las de sobrepasar los 77 años.

A pesar de todo lo anterior, algo me ha hecho dudar de esa propuesta de traducción. Hace poco encontré un libro<sup>8</sup> que explica un concepto matemático denominado *possibility* en inglés y *possibilité* en francés y que, obviamente, habría que llamar posibilidad en nuestro idioma. Ese concepto corresponde a un número real  $(A)$  que mide la confianza que puede tenerse en que vaya a ocurrir el suceso  $A$ . Por definición,  $(A)$  aumenta a medida que aumenta la confianza en que va a ocurrir el suceso y es 1 si  $A$  es un suceso seguro y 0 si  $A$  es imposible, pero  $(A)=1$  no implica necesariamente que  $A$  es seguro ni tampoco  $(A)=0$  implica necesariamente que  $A$  es imposible. El concepto de posibilidad está estrechamente relacionado con el de necesidad, definida como un número real  $N(A)$  tal que  $(A)=1-N(A^*)$ , siendo  $A^*$  el suceso contrario de  $A$ . Esas funciones matemáticas se utilizan para evaluar la incertidumbre, se denominan medidas borrosas (*fuzzy measures*) y, claro está, están relacionadas con el concepto matemático de probabilidad, aunque esa relación tiene complejidades que ocupan muchas páginas del libro citado.<sup>8</sup> En cualquier caso, es posible que el uso de esas nociones matemáticas en nuestro ámbito lingüístico haga que el término posibilidad adquiera una definición matemática precisa y distinta al concepto matemático que en inglés se expresa por la palabra *odds*. Eso me hace tener dudas acerca de la idoneidad del término posibilidades como traducción de *odds*.

No comparto la opinión de quienes como Silva,<sup>9</sup> Porta<sup>1</sup> o Bolumar y colaboradores<sup>10</sup> sugieren o proponen no traducir *odds* u *odds ratio*, o, peor aun, quienes

castellanizan *odds* quitándole una letra, dejándolo convertido en *ods*.<sup>11</sup> A mi juicio, no traducir *odds* u *odds ratio* implica que la terminología epidemiológica en español se llene de expresiones inglesas ajenas a la fonética de nuestro idioma. A diferencia de otras palabras inglesas que se castellanizan fácilmente (por ejemplo, estrés y estándar, de *stress* y *standard*), *odds* es un término muy alejado de la fonética castellana, que rechaza la combinación *ds* al final de palabra, de lo cual es buena prueba la formación del plural de los términos acabados en *d*, en los que se modifica la regla general de adición de una *s* y se añade en cambio la partícula *es*, como en *red-es*, *voluntad-es* o *abad-es*.

En México es común el uso respectivo de *momio* (*s*) y *razón de momios* como equivalente a *odds* y *odds ratio*.<sup>12,13</sup> La palabra *momio* (*s*) tiene a mi juicio diversos inconvenientes para utilizarla como equivalente al inglés *odds*, ya que expresiones como *momio* (*s*) de cardiopatía, *momio* (*s*) de enfermedad o *momio* (*s*) de prevalencia se hacen bastante extrañas (me imagino que más aún para quienes vienen de países sudamericanos en los que *momio* es un término despectivo). Sin embargo, según un diccionario histórico,<sup>14</sup> en la región española de Navarra “en las apuestas del frontón llaman *momio* a la ventaja de dinero que se ofrece a los partidarios del bando que según la cátedra tiene menos probabilidades de éxito”. En cierta forma ese uso es similar al uso inglés de *odds* en las apuestas, del que derivó su uso matemático en epidemiología. Como toda expresión nueva genera extrañeza hasta que uno se acostumbra a ella, quizá *momios* (mejor en plural, ya que *odds* tampoco tiene singular) sea una posible traducción de *odds* sin los potenciales problemas que podría plantear la traducción de *odds* como posibilidades.

Otra opción sería utilizar *oportunidad* u *oportunidades* como traducción de *odds*, como propuso Martín Moreno,<sup>1</sup> de tal forma que *odds ratio* podría traducirse como *razón de oportunidades*. Como *odds ratio* es sinónimo de *relative odds*, podríamos entonces traducir *odds ratio* como *oportunidad* (*es*) *relativa* (*s*) cuyas iniciales *OR* coinciden con las de la expresión inglesa, cosa que algunos autores<sup>1</sup> consideran conveniente. Por mi parte, pienso que la mejor manera de abreviar *odds ratio* no es una sigla, que siempre tenderá a depender del idioma en que se trabaja, sino un símbolo. El texto clásico de estudios de casos y controles<sup>6</sup> utiliza la letra griega  $\psi$  mayúscula (*Y*) o minúscula (*y*) para simbolizar la *odds ratio*, convención que siguen también otros textos importantes<sup>15</sup> y que a mi juicio habría que impulsar.

En cualquier caso, se use *posibilidades*, *oportunidad* (*es*) o *momio* (*s*) como traducción de *odds*, o se

utilice directamente *odds* en nuestro idioma, lo importante es usar los conceptos coherentemente (y con las definiciones y equivalencias necesarias) con la teoría matemática y epidemiológica que los respalda. Por desgracia, los conceptos de *odds* y *odds ratio* a menudo se utilizan sin conocer bien su significado. En traducciones al español no pocas veces se ha hecho un lío con *odds ratio* –un caso antológico fue cuando se tradujo como razón impar<sup>16</sup> pero en inglés también abunda la confusión, por ejemplo entre *odds* y *odds ratio*, incluso en diccionarios técnicos.<sup>17</sup>

### Referencias

1. Traducción de *odds ratio* y comentarios de Rigau-Pérez, Becerra, Porta-Serra y Martín-Moreno (editorial). *Gac Sanit* 1990;16:35-37.
2. Tapia-Granados JA, Nieto FJ. Razón de posibilidades: una propuesta de traducción de la expresión *odds ratio* (Aparece publicada una fe de erratas en: 1994;36(1):124). *Salud Publica Mex* 1993;35(4):419-424.
3. Bautista LE. Razón relativa y tasa relativa como traducciones de *odds ratio* y *hazard ratio* (carta). *Bol Oficina Sanit Panam* 1995;119(3):278-279. Respuesta en: Tapia Granados JA. *Bol Oficina Sanit Panam* 1995;119(3):280-282.
4. Navarro FA. Tercer listado de palabras de traducción engañosa en el inglés médico. *Med Clin* 1995;105:504-514.
5. Tapia-Granados JA, Diez-Roux AV, Nieto FJ. Gloepi: glosario inglés-español de términos de epidemiología y estadística sanitaria. *Bol Oficina Sanit Panam* 1994;117(3):239-257.
6. Schlesselman JJ. *Case-control studies*. Oxford: Oxford University Press, 1982:33.
7. Doll R. Major epidemics of the 20 th century: From coronary thrombosis to AIDS. *J R Stat Soc A* 1987;158(4):373.
8. Dubois D, Prade H. *Possibility theory: An approach to computerized processing of uncertainty* (traducción del francés: Harding EF). Nueva York: Plenum Press, 1988:7-13 (ed. orig.: *Theorie del possibilites: Applications a la representation des connaissances en informatique*. París: Masson, 1985).
9. Silva-Ayçaguer LC. *Cultura estadística e investigación en salud: una mirada crítica*. Madrid: Díaz de Santos. En prensa.
10. Du V Florey C, ed. *Epilex: A multilingual lexicon of epidemiological terms*. Luxemburgo: Office for Official Publications of the European Communities, 1993.
11. Hulley SB, Cummings SR. *Diseño de la investigación clínica: un enfoque epidemiológico* (versión española: Sanz-Carreras F, Porta-Serra M). Barcelona: Doyma, 1993:102-222.
12. López-Cervantes M, Salmerón-Castro J, López-Carrillo L, Hernández-Avila M, Schneider MC, Koifmann S. *Diccionario de términos epidemiológicos*. *Salud Publica Mex* 1994;36(2):214-242.
13. Mejía-Arangú JM, Fajardo-Gutiérrez A, Gómez-Delgado A, Cuevas-Urióstegui ML, Hernández-Hernández DM, Garduño-Espinosa J. El tamaño de la muestra: un enfoque práctico en la investigación clínica pediátrica. *Bol Med Hosp Infant Mex* 1995;52(6):381-391.
14. Alonso M. *Enciclopedia del idioma: diccionario histórico y moderno de la lengua española*. Madrid: Aguilar, 1958;Tomo II:2872.
15. Breslow NE, Day NE. *Statistical methods in cancer research*. Lyon: International Agency for Research on Cancer, 1980: vol 1-The analysis of case-control studies:70 y ss.
16. Morton RF, Hebel JR. *Bioestadística y epidemiología*. 2a. edición. México, D.F.: Interamericana, 1985:109, (traducción: De la Garza-Estrada VA. Edición orig.: *A study guide to epidemiology and biostatistics*. Rockville, MD: Aspen, 1984).
17. Tapia-Granados JA. *Odds and odds ratio: An odd confusion*. *Epidemiology* 1995;6(5):571-572.